

УДК 821.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-2-14-153-165

Калмыцкий сборник обрамленных рассказов «Волшебный мертвец»

*Баазр Александрович Бичеев*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН

(д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор философских наук, ведущий научный сотрудник

E-mail: baazr@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2020

© Бичеев Б. А., 2020

Аннотация. Индийские сборники «обрамленных повестей» были хорошо известны калмыкам и пользовались широкой популярностью. В калмыцкой старописьменной литературе наибольшее распространение в рукописном виде получил сборник рассказов «Волшебный мертвец». Известно о двух редакциях этого текста. Краткая редакция сборника состоит из обрамляющего сюжета и тринадцати рассказов, полная редакция — из обрамляющего повествования и двадцати шести сюжетов. Краткий вариант калмыцкого обрамленного сборника впервые был опубликован в 1804 г. в немецком переводе Б. Бергманном. В 1864 г. К. Ф. Голстунский опубликовал текст «Волшебного мудреца» на «ясном письме». В 1866 г. Б. Юльг издал другой вариант этого текста на «ясном письме» и в немецком переводе. В 1927 г. представители калмыцкой эмиграции опубликовали текст «Калмыцкой хрестоматии», в содержание которой была включена краткая редакция «Волшебного мудреца». Русский перевод полной версии сборника из двадцати шести рассказов впервые был опубликован Б. Я. Владимирцовым. Однако текст рукописи сборника на «ясном письме» был утерян. Уже в наше время стало известно, что полная редакция сборника сохранилась у ойратов Синьцзяна.

Ключевые слова: «Обрамленная повесть», «Волшебный мертвец», ойратский перевод, история публикации, рукопись из Синьцзяна

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Академии общественных наук Китая в рамках научного проекта № 19-512-93002 «Фольклор народов Шелкового пути: ойрат-монголы Китая и калмыки России (от сказки к эпосу)». Материалы статьи апробированы на Международной научной онлайн-конференции «Монголоведение в начале XXI в.: современное состояние и перспективы развития – II», проведенной при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-09-22004) и частичной поддержке гранта Правительства РФ (№ 075-15-2019-1879).

Для цитирования: Бичеев Б. А. Калмыцкий сборник обрамленных рассказов «Волшебный мертвец» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 2. С. 153–165. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-2-14-153-165.

UDC 821.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-2-14-153-165.

Kalmyk Collection of Framed Stories «The Magic Dead»

*Baazr A. Bicheev*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philosophy), Leading Research Associate

E-mail: baazr@mail.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Bicheev B. A., 2020

Abstract. Indian collections of “framed stories” were well-known to Kalmyks and were widely popular. In the Kalmyk old script literature the most widespread manuscript was the collection of stories “The Magic Dead”. There are two editions of the text. The concise edition of the collection consists of a framed plot and thirteen stories and the full edition consists of a framed narrative and twenty six stories. The concise version of the Kalmyk framed collection was first published in 1804 in German translation by B. Bergman.

In 1864, K. F. Golstunskiy published “The Magic Dead” in ‘clear script’. In 1866, B.Yulgi published another version of the text in ‘clear script’ and with German translation. In 1927, the representatives of Kalmyk emigration published “The Kalmyk Anthology” which included the concise edition of “The Magic Dead”. The Russian translation of the full edition of the collection of twenty six stories was first published by B. Ya. Vladimirtsov. However, the collection manuscript in ‘clear script’ was lost. It became known nowadays that the full edition of the collection was preserved among Oirats in Sinkiang.

Keywords: “framed story”, “The Magic Dead”, Oirat translation, history of publication, manuscript from Sinkiang

Acknowledgement. The research was funded by RFBR and Academy of Social Sciences of China within the scope of research project № 19-512-93002 “The Folklore of the peoples of the Silk Road: Oirat-Mongols of China and Kalmyks of Russia (from fairy tale to epos)”. The article was presented at the international scientific online conference “Mongolian Studies at the beginning of the 21st century: Current State and Development Prospects – II”, held with the financial support of RFBR (project № 20-09-22004) and partial support of the Russian Government Grant (№ 075-15-2019-1879).

For citation: Bicheev B.A. Kalmyk Collection of Framed Stories «The Magic Dead». *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 2. Pp. 153–165. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-2-14-153-165

Сборники рассказов разного содержания, обрамленные одним общим сюжетом, зародились в древнеиндийской литературной традиции. Наиболее известные образцы «обрамленных повестей» — «Панчатантра», «Двадцать пять рассказов веталы», «Жизнь Викрамы, или 32 истории царского трона» и др., — обрели «популярность не только в Индии, но и далеко за ее пределами, не только на индийских языках, но и языках многих азиатских и европейских народов» [Гринцер 2008: 276]. Такие сборники «обрамленных повестей» были известны и калмыцкой старописьменной литературе. Исследователи указывали, что «Двадцать пять рассказов Веталы» или «Волшебный мертвец» хорошо сохранились у калмыков «в форме книжной и в виде устных народных переказов» [Владимирцов 1923: 9].

Различные редакции калмыцкого сборника рассказов «Волшебный мертвец» (Sidditü küriyin tuuli) публиковались неодно-

кратно. Сборник был одним из первых произведений калмыцкой литературы, с которым познакомились европейские читатели в самом начале XIX в. В 1804 г. немецкий пастор и этнограф Б. Бергманн опубликовал в своей большой работе, наряду с другими образцами калмыцкой словесности, немецкий перевод сборника «Волшебный мертвец», в котором, помимо обрамляющего сюжета, содержится тринадцать сказочных сюжетов [Bergmann 1804]. Б. Бергманн постарался представить для своих читателей устную и литературную традиции калмыков, исходя из доступного для него материала. Кроме пересказа содержания одной главы «Джангара», в работе приведены устные исторические предания. Письменная традиция представлена достаточно широким кругом текстов — буддийские наставления «Зерцало природы» («Йиртмжин толь»), две главы «Богдо Гесер-хана», сборник обрамленных повестей «Волшебный мертвец», «Повесть об Ушандара-хане», буддийская авадана в виде сказочного сюжета «История Унекер Торлику-хана». Последние два произведения известны не только в письменной, но и в устной форме.

В 1864 г. известный российский монголовед, профессор Санкт-Петербургского университета К. Ф. Голстунский опубликовал на «ясном письме» сборник рассказов «Волшебный мертвец», в котором также, кроме обрамляющего рассказа, содержится 13 рассказов [Голстунский 1866]. Профессор Санкт-Петербургского университета К. Ф. Голстунский в период с 1856 по 1888 гг. регулярно бывал в калмыцких кочевьях, где записывал различные образцы фольклора и собирал рукописи на «ясном письме» [Решетов 1967]. Одним из результатов его поездок стало издание в 1864 г. литографским способом текстов: «История Убаши-хунтайджия и его войны с ойратами», калмыцкий эпос «Джангар» и сборник обрамленных рассказов «Волшебный мертвец».

В ойратской коллекции Института восточных рукописей РАН хранятся три списка «Волшебного мудреца», с которых могло быть подготовлено литографическое издание:

С 283. Хутуqtу Наҕанзунa-yin зарлигиyin еši-ber amууulangi edleqçi хān seriün үкәр-ёce siddi-tü küür zalaqsan touji orošiboи (л. 1a).

13 сказок.

Ойр. рук., 44 л., 35,5×14,7 (29,7×10,3), 27 стк., рус. бумага с рельефным штемпелем; «Фабрика Платунова № 5», черни-ла, перо.

D 127. Sidditü küüriyin tuuli (обложка).

Сказки 1–8. «Шиддиту кюрүн тули» (обложка).

Ойр. рук., тетрадь, 22 л. + обложка, 22,2×18 (20×16), 25–27 стк., рус. бумага, коричневые чернила, перо, рук. не окон-чена.

D 127. Начало: (л. 4а): ... kemēged buuḷi ireqsen-dü: outadān dūrēd dēsün-yēr böḷi ...

13 сказок.

Ойр. рук., л.: –35 + 3 фрагмента, л. 3 (нет конца), 41×10,5 (36×7,5), 37–40 стк., рус. бумага с филигранями: «ГУБР», «ФСМП», «БВ», чернила, перо.

[Сазыкин 1988: №№ 255, 256, 257]

В 1866 г. Б. Юльг также издал «на ясном письме» и в немец-ком переводе сборник рассказов «Волшебный мертвец», в кото-ром, помимо рамочного повествования, содержится 13 рассказов [Jülg 1866]. Язык этого текста заметно отличается от языка текста, опубликованного К. Ф. Голстунским. В нем явно отразились неко-торые диалектные особенности. Например, второй рассказ в тек-сте К. Ф. Голстунского назван «Sidhi-tü küüriyin tuuli-ēce xān kigēd ülü urbaqçıyın küböüni bölöq-inu хойодоуяғ». В тексте Б. Юльга он имеет следующее название: «Siddhi-tü küüriyin üliгер-ēce xān kigēd ügei kümüni küböüni yabuqсан нөгө зүйл».

Несколько особняком от двух вышеупомянутых сборников стоит текст из хрестоматии Ш. Болдырева [Калмыцкая хрестоматия 1927]. В 1906 г. учитель Короволукинской народной школы Александровского улуса Астраханской губернии Ш. Болдырев подготовил к публикации «Калмыцкую хрестоматию», в содержа-ние которой он включил сборник рассказов «Волшебный мертвец» из 11 сюжетов. Оригинал рукописи хрестоматии Ш. Болдырева хранился в архиве В. Л. Котвича. Именно с этой рукописи усилия-ми калмыцкой эмиграции был подготовлен текст хрестоматии для

литографического издания 1927 г. в Праге. К сожалению, оригинал рукописи хрестоматии в архиве известного монголоведа пока обнаружить не удалось. При подготовке хрестоматии к изданию были внесены некоторые изменения в текстах. «Сохраняя полностью содержание (за исключением русско-калмыцкого словаря) хрестоматии Ш. Болдырева, Комиссия считает нужным соблюсти принятую в предыдущих своих изданиях орфографию калмыцкого письма, возможно точное соблюдение принципа ”гармонии гласных“, знаков долготы и т.п.» [Калмыцкая хрестоматия 1927: V].

В «Калмыцкой хрестоматии» Ш. Болдырева сборник «Волшебный мертвец» состоит из 11 сюжетов. В них не хватает двух рассказов — «Имеющий птичью оболочку» и «Девушка — похитительница сердца». Вполне возможно, что два недостающих сюжета могли быть исключены самим составителем хрестоматии в силу тех или иных причин. Кроме этого, рассказы не имеют названий, которые традиционно располагаются в конце каждого сюжета. Вполне возможно, что так было в оригинале рукописи, с которой Ш. Болдырев делал копию текста для своей хрестоматии, либо он сам убрал название рассказов.

Все четыре вышеуказанные публикации имеют один общий обрамляющий сюжет «Семь братьев-волшебников». Сюжет обрамления, количество и последовательность рассказов в текстах, опубликованных Б. Бергманном, К. Ф. Голстунским и Б. Юльгом, совпадают. Приведем таблицу с названиями сюжетов четырех публикаций сборника «Волшебный мертвец».

№	Б. Бергманн (1804)	К. Голстунский (1864 г.)	Б. Юльг (1866 г.)	Ш. Болдырев (1906 г.)
0	+	Обрамляющий рассказ «Ах-дү долан илвч»	+	+
1	+	Байна көвүнэ белг	Байн күүнэ көвүнэ йовсн	+

2	+	Хан болн Эс Урвгчин көвүнэ бөлг	Хан болн Уга күүнэ көвүнэ йовсн	+
3	+	Амн цоохр бүрүһин бөлг	Масаңгийн йовсн	+
4	+	Һаха төлгчн бөлг	Һахан толһата төлгч багшин йовсн	+
5	+	Нарна Герл хан көвүн	Нарна Герл ах-дү хойр йовсн	+
6	+	Ик оньсч йөдө күн хааг номһудхсн бөлг	Хоолас ховлһата күн хааг номһудхсн	+
7	+	Шовун кевтэ хаана бөлг	Шовун гертэн йовсн	—
8	+	Хойр гүңгэн бөлг	Зурач модч хойрин үлгүр	+
9	+	Зүрк бэргч окна бөлг	Зүрк бэргч окна йовсн	—
10	+	Нөкр нээжнр хойрин бөлг	Эр эм хойр йовсн	+
11	+	Алтн Гетлгч окна бөлг	Алтн Дари нертэ окна йовсн	+
12	+	Күүкд заңгта хаана бөлг	Нилхсин оюта хаани йовсн	+
13	+	Бирмнэ көвүн хан болсна бөлг	Бирмнэ көвүнэ йовсн	+

Несмотря на одинаковую последовательность сюжетов, все четыре сборника представляют собой разные варианты сборника «Волшебный мудрец», что заметно уже по названию рассказов.

В 1923 г. академик Б. Я. Владимирцов впервые опубликовал русский перевод полной версии сборника обрамленных рассказов «Волшебный мертвец» из 26 рассказов, объединенных одним обрамляющим повествованием. Ойратская рукопись этого сборника была приобретена Б. Я. Владимирцовым у одного из князей Западной Монголии [Владимирцов 1923: 11].

Сборник состоит из двух равных частей, содержащих по 13 рассказов. Первая часть этого текста состоит из тех же 13 рассказов, расположенных в той же последовательности, что и в четырех вышеупомянутых сборниках. Эта первая часть заключается сентенцией о том, что царевич Амугуланг-Едлегчи в воздаяние за то, что тринадцать раз нес на спине Волшебного мертвеца к учителю Нагарджуне, будет обладать мощью и силой, благоденствием и

счастьем в течение этой жизни, и другие цари не смогут равняться с ним [Владимирцов 1923: 65]. Вторая часть сборника состоит из 13 рассказов разных по содержанию и форме. Приведем таблицу с названиями сюжетов пяти публикаций сборника «Волшебный мертвец».

№	Б. Бергманн (1804)	К. Ф. Голстунский (1864 г.)	Б. Юльг (1866 г.)	Ш. Болдырев (1906 г.)	Б. Я. Владимирцов (1923 г.)
0	+	+	+	+	Обрамляющий рассказ «Семь волшебников и царевич»
1	+	+	+	+	Сын богача
2	+	+	+	+	Царевич и его друг министр
3	+	+	+	+	Беломордый бычок
4	+	+	+	+	Знахарь со свиной головой
5	+	+	+	+	Царевичи Нарани-Герел и Сарани-Герел
6	+	+	+	+	Ловкий гордец и царь
7	+	+	+	—	Имеющий птичью оболочку
8	+	+	+	+	Ананда-плотник и Ананда-живописец
9	+	+	+	—	Девушка — похитительница сердца
10	+	+	+	+	Муж и жена
11	+	+	+	+	Девушка Алтан-Зула
12	+	+	+	+	Царь Кюкен-Седкильтю
13	+	+	+	+	Сын брахмана, ставший царем

К сожалению, оригинал рукописи на «ясном письме» не сохранился, и исследователи долгое время не имели возможности ознакомиться с текстом полной версии ойратского сборника на «ясном письме». Лишь недавно стало известно, что еще одна полная версия рукописи сборника хранится в коллекции ойратских руко-

писей Комитета по делам национальностей Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР [Бичеев 2011].

В 2004 г. хранитель ойратской коллекции До. Галдан опубликовал текст этого сборника на «ясном письме» [Galdan 2004], а затем в 2014 г. — и факсимиле рукописи. По данным, приведенным в его публикации, сборник представляет собой традиционную рукописную книгу, состоящую из листов формы «бодхи». Текст разделен на две части. В первой части 13 сюжетов, и в этой же части находится колофон. Вторая часть также состоит из 13 сюжетов.

XGMO 0045. Sidhi-tü küür touǰi orošiboı (книга первая).

13 сказок.

Ойр. рук., 57 л., 46×13, 29–32 строк., кит. бумага, красная и черная тушь, калам.

Переводчик: yadou bandi bsodam dpal gǰur

Инициатор перевода: vǰuaqdur skyab-biyin

XGMO 0045. Siddhi-tü küürıyın tuǰi (книга вторая).

13 сказок.

Ойр. рук., 43 л., 46×13, 27 стк., кит. бумага, красная и черная тушь, калам.

[Galdan 2004: 87]

Содержание обрамляющего рассказа и 26 сюжетов, порядок их расположения одинаковы с текстом перевода Б. Я. Владимирцова, а первая часть — с вышеупомянутыми публикациями Б. Бергманна, К. Ф. Голстунского, Б. Юльга, Ш. Болдырева. Приведем таблицу с названиями сюжетов сборника «Волшебный мертвец» в публикациях Б. Я. Владимирцова и До. Галдана.

№	Do. Galdan (2014 г.)	Б. Я. Владимирцов (1923 г.)
0	«Ах-дү долан илвч»	Обрамляющий рассказ «Семь волшебников и царевич»
	Первая часть сборника — 13 рассказов	
1	Bayani küböüni bölöq	Сын богача
2	Xān kigēd ülü urbaqçıyın küböüni bölöq	Царевич и его друг министр
3	Aman söxor biröügiyın bölöq	Беломордый бычок

4	yaxayin toloyoi belgeçiyin bölöq	Знахарь со свиной головой
5	Narani gerel xān küböüni bölöq	Царевичи Нарани-Герел и Сарани-Герел
6	Yeke onisuçi yödö kümün xāni nomoyodxoqsan bölöq	Ловкий гордец и царь
7	Šoboun kebtü xāni bölöq	Имеющий птичью оболочку
8	Zurāçi güngge kigēd moduçi güngge xoyoriyin bölöq	Ананда-плотник и Ананда-живописец
9	Zürke bariqçi okini bölöq	Девушка — похитительница сердца
10	Nökör nayjinar xoyoriyin bölöq	Муж и жена
11	Altan getülgeççi okini bölöq	Девушка Алтан-Зула
12	Küüked zanggtu xāni bölöq	Царь Кюкен-Седкильтю
13	Birmana küböün xān boluqsan bölöq	Сын брахмана, ставший царем
	Колофон переводчика	—
Вторая часть сборника — 13 рассказов		
14	Axa döü xoyorlayin bölöq	Два брата
15	Xān küböün kigēd tüšimeliyin küböün xoyoulayin bölöq	Царевич и сын министра
16	Önggütü Naran xatuni xouli bölöq	Царица Энгэтью-Наран
17	Öbögün emegen xoyoriyin tuuli	Старуха и старик
18	Bayan kümüni yani küböüni tuuji	Глупец — сын богача
19	Sangysabayin küböüni bölöq	Сын заклинателя
20	Arsalan üker xoyoulayin touji	Лев и бык
21	Biliqtü toulayin touji	Мудрый заяц
22	Eljigen çikitü xāni tuuji	Царь с ослиными ушами
23	yani küböüni bölöq	Дурачок
24	Tulum öürüqsen erilgeçi çidkür suulyā öürüqsen kümün xoyoriyin bölöq	Черт с мешком и человек с ведром
25	Malayā oulayin-ēce dörbön kümüni siddhi abuqsan bölöq	Чары горы Малайя
26	Böjıqçi altan melekei kigēd urana ögüüleqçi toti xoyoriyin bölöq	Пляшущая лягушка и говорящий попугай

Исключение составляет колофон, которым завершается первая часть сборника «Волшебный мертвец». Его нет в русском

переводе. По всей видимости, в рукописи, которой пользовался Б. Я. Владимирцов, колофона не было. Между тем в нем содержится интересная информация, раскрывающая историю появления калмыцкого перевода произведения. Судя по содержанию колофона, перевод был сделан в Калмыцком ханстве по повелению тайши Чакдорджаба (ум. 1722 г.) (v̆jyaqdur skyab), старшего сына известного калмыцкого хана Аюки (1642–1724), буддийским монахом Содном Бальжуром (bsodam dpal ğjur). В колофоне не указано, с какого языка сделан перевод. Но вполне может быть, что перевод был совершен с монгольского языка.

aryā naγanzanayin ači xariulxuyin tula kigēd:
 amuγuulang edleqčī sayin xān kilence arilixuyin tula
 ayuul-tu ükēriyin seriün oi-ēce sidditu küüri:
 arban γurba dakin [57r] üürčī abuxuyigi keleqsen touli öüni:

‘Эти сказки, поведанные Волшебным мертвецом,
 Прекрасному принцу Амугуланг-Едлегчи, когда он тринадцать раз
 Нес его на спине из ужасающего кладбища Прохладной роши,
 Дабы уничтожить последствия греховных деяний и
 Доставить почтение святому Нагарджуне,’

eǰil zayidu erkešiqsen ayouka dayičing xāni
 erken axmud küböün erke küčün töqüsüqsen:
 eǰil ügei olon albatuyin zang zangγār asarun tedküqčī:
 enerküi tögüsüqsen v̆jyaqdur skyab-biyin orčiul kemēqsen dü:

‘По велению преисполненного мощью властителя,
 Бесстрастно управляющего многочисленными подданными,
 Старшего сына, властвующего между Волгой и Уралом
 воителя Аюки-хана,
 Преисполненного состраданием Чакдорджаба,’

yeke ača: öböriyin uxān ken xurān medeküi-tü-lügē tung saca
 boluqsan:
 yadou bandi bsodam dpal ğjur bi:
 eblen orčiulxuyin sayin xoloyitu-du: ačiqsan buyan-yēr:
 amitani buyan kišiq delgeren irekü boltuyai: : ::

‘Перевел я — бедный монах Соднам Бальжор,
Большой груз ума которого подобен тем, кто подавлен страстями.
Да увеличится счастье и благоденствие людей
Грузом благоденствия, обретенного этим переводом.’

Тайша Чакдорджаб умер раньше своего знаменитого отца, так и не воссев на престол Калмыцкого ханства. Это произошло в 1722 г., следовательно, текст данного сборника мог быть переведен не позднее этого года. Известно, что в 1714 г. престарелый хан Аюка официально объявил Чакдорджаба своим преемником и передал ему ханскую печать [Батмаев 1993: 192]. Видимо, перевод сборника обрамленных рассказов «Волшебный мудрец» был сделан в период с 1714 г. по 1722 г., поскольку в тексте колофона Чакдорджаб назван «властителем, бесстрастно управляющим многочисленными подданными».

Таким образом, колофон калмыцкого перевода полной редакции сборника обрамленных рассказов «Волшебный мудрец», с одной стороны, раскрывает для нас неизвестные страницы переводческой традиции волжских калмыков, с другой — расширяет наши представления о культурной деятельности калмыцких правителей.

Литература

- Батмаев 1993 — *Батмаев М. М.* Калмыки в XVII–XVIII веках. События, люди, быт. В 2-х книгах. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 381 с.
- Бичеев 2011 — *Бичеев Б. А.* Фонд ойратских рукописей Комитета по делам национальностей Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР // Память мира: историко-документальное наследие буддизма: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф (г. Москва, 25–26 ноября 2010 г.). М.: Изд-во Ипполитова, 2011. С. 240–244.
- Владимирцов 1923 — *Владимирцов Б. Я.* Предисловие // Волшебный мертвец. Пг., М.: ГИЗ, 1923. С. 7–10.
- Голстунский 1864 — *Голстунский К. Ф.* Убаши хун-гайджийн тўджи, народная калмыцкая поэма Джангара и Сиддиту кюрыйин туули, изданные на калмыцком языке К. Голстунским. СПб.: В Литографии Иконникова, 1864. 126 с.

- Гринцер 2008 — *Гринцер П. А.* Индийская обрамленная повесть как массовая литература Средневековья // Гринцер П. А. Избранные произведения: В 2 т. Т. 1. Древнеиндийская литература. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2008. С. 275–296.
- Дамдинсурэн, Серебряный 1981 — *Дамдинсурэн Ц., Серебряный С. Д.* «Обрамленные повести» в Индии и у монгольских народов // Литературные связи Монголии. М.: Наука, 1981. С. 130–150.
- Калмыцкая хрестоматия 1927 — Калмыцкая хрестоматия для чтения в аймачных и в младших отделениях улусных школ / сост. Ш. Болдырев // Хонхо. Вып. III. Прага: Изд. КККР в ЧСР, 1927. 255 с.
- Решетов 2001 — *Решетов А. М.* К. Ф. Голстунский: жизнь и деятельность выдающегося монголоведа // *Mongolica–V*: Сб. ст. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. С. 6–14.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. 1. М.: Наука, 1988. 597 с.
- Bergmann 1804 — *Bergmann B.* Nomadische Streifereien unter den Kalmücken in den Jahren 1802 und 1803. Erster Teil. Riga: den S. J. G. Hartmann, 1804. 351 s.
- Jülg 1866 — *Jülg B.* Die Märchen des Siddhi-Kūr. Kalmükischer text mit deutscher übersetzung und einem Kalmükisch-deutschen Wörterbuch. Herausgegeben von B. Jülg. Leipzig: F. A. Brochhaus, 1866. 223 s.
- Galdan 2004 — *Galdan Do.* Burxani cadiq yeke emiyin tuuji orošiboi. Ürümči: Šinĵiyang-giyin aradiyin keblel-yin xorō, 2014. 227 x.
- Galdan 2014 — *Galdan Do.* Tuyuĵi üliġer-un emkideġel. Todo üsüġ-un erten-udurasxal biċig-un sungyuburi. Ürümči: Šinĵiyang-un arada-un keblel-un xoryi-a, 2014. 455 x.